

Elegie I 01 vers 01-24

Heureux les pauvres!...

Divitias alius fulvo sibi congerat auro	1
Et teneat culti jugera multa soli,	
Quem labor adsiduus vicino terreat hoste,	
Martia cui somnos classica pulsa fugent:	
Me mea paupertas vita traducat inerti,	5
Dum meus adsiduo luceat igne focus.	
Ipse seram teneras maturo tempore vites	
Rusticus et facili grandia poma manu;	
Nec spes destituat, sed frugum semper acervos	
Praebeat et pleno pinguis musta lacu.	10
Nam veneror, seu stipes habet desertus in agris	
Seu vetus in trivio florida sarta lapis,	
Et quodcumque mihi pomum novus educat annus,	
Libatum agricolae ponitur ante deo.	
Flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona	15
Spicea, quae templi pendeat ante fores,	
Pomosisque ruber custos ponatur in hortis,	
Terreat ut saeva falce Priapus aves.	
Vos quoque, felicis quondam, nunc pauperis agri	
Custodes, fertis munera vestra, Lares.	20
Tunc vitula innumeros lustrabat caesa juvencos,	
Nunc agna exigui est hostia parva soli.	
Agna cadet vobis, quam circum rustica pubes	
Clamet « io messes et bona vina date ».	

Vocabulaire :**Fréquence 1 :**

ager, agri, m. : terre, territoire, champ

alius, a, ud : autre, un autre

annus, i, m. : année

ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant

bonus, a, um : bon (bonus, i : l'homme de bien - bona, orum : les biens)

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de, tiré de

deus, i, m. : le dieu

do, das, dare, dedi, datum : donner

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

ego, mei : je

et, conj. : et, aussi

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, emporter

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

hostis, is, m. : ennemi

ignis, is, m. : feu

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible

manus, us, f. : main, petite troupe

meus, mea, meum : mon

multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)

munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs

nam, conj. : de fait, voyons, car
 nec, adv. : et...ne...pas
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
 novus, a, um : nouveau
 nunc, adv. : maintenant
 parvus, a, um : petit
 pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
 quam, 1. accusatif féminin du pronom relatif = que 2. accusatif féminin sing de l'interrogatif = quel? qui? 3. après si, nisi, ne, num = aliquam 4. relatif de liaison = et eam 5. introduit le second terme de la comparaison = que 6. adv. = combien
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quoque, adv. : aussi
 se, pron. réfl. : se, soi
 sed, conj. : mais
 semper, adv. : toujours
 sol, solis, m. : soleil
 solus, a, um : seul
 spes, ei, f. : espoir
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher
 tu, tui : tu, te, toi
 tunc, adv. : alors
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 vester, tra, trum : votre
 vetus, veteris : vieux
 vita, ae, f. : vie
 vos, vestrum : vous

fréquence 2 :

aurum, i, n. : or
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : abattre, tuer
 circum, adv. : à l'entour ; prép. acc. : autour de
 colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter
 custos, odis, m. : gardien
 desero, is, ere, ui, desertum : abandonner
 divitiae, arum, f. : richesses
 facilis, e : facile, aisé, expert
 felix, icis, heureux
 multo, as, are : punir
 pello, is, ere, pepuli, pulsum : chasser; mettre en vibration (un instrument à vent ou à cordes)
 plenus, a, um : 1. plein 2. rassasié, entier, complet, abondamment pourvu
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir
 saevus, a, um : cruel
 somnus, i, m. : sommeil
 templum, i, n. : temple
 tener, era, erum : tendre
 vicinus, i, m. : voisin
 vinum, i, n. : vin

fréquence 3 :

avis, is, m. : oiseau
 clamo, as, are : crier
 corona, ae, f. : la couronne, les badauds
 cultus, a, um : soigné, paré, orné
 educo, is, ere : faire sortir, produire
 exiguus, a, um : exigu, petit
 foris, is, f. : porte (rare au sing.)

grandis, e : grand
 lapis, idis, m. : pierre
 paupertas, atis, f. : pauvreté
 pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
 pomum, i, n. : fruit; arbre fruitier
 quondam, adv. : jadis, un jour
 sero, is, ere, sevi, satum : semer, engendrer; planter
 solum, i, n. : le sol
 terreo, es, ere, ui, itum : 1. effrayer, épouvanter 2. mettre en fuite, chasser
 vito, as, are : éviter

fréquence 4 :

frux, is, f. : tj. au pl. : récoltes, surtout de blé
 iners, inertis : sans activité, sans énergie, inactif
 lacus, us, m. : bassin, lac (*ici* : cuve)
 pauper, eris : pauvre
 pinguis, e : gras, épais
 rus, ruris, n. : la campagne
 vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment

Ne pas apprendre :

acervus, i m : le tas
 adsiduo, adv. : continuellement
 adsiduus, a, um : assidu
 agna, ae, f. : l'agnelle
 agricola, ae, m. : agriculteur
 Ceres, eris, f. : Cérès
 classicum, i, n. : la sonnerie de la trompette
 congero, is, ere, gessi, gestum : entasser, amasser
 corono, as, are : couronner
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : abandonner, laisser, supprimer
 falx, falcis, f. : faux
 flavus, a, um : jaune, blond
 floridus, a, um : de fleur
 focus, i, m. : foyer, âtre, maison, autel
 fruges, um, f. : les récoltes
 fugo, as, are : mettre en fuite
 fulvus, a, um : fauve, doré
 hortus, i, m. : jardin
 hostia, ae, f. : la victime (être vivant offert en sacrifice aux dieux)
 innumerus, a, um : innombrable
 io : "Io!" (cri rituel)
 jugera, um, n. : l'arpent, le jugère (ce qu'un attelage de bœufs peut labourer en un jour)
 jugerum, i, n. : arpent
 juvencus, i, m. : le jeune taureau
 labo, as, are : chanceler, vaciller, glisser, couler
 lar, is, m. : lare
 libo, as, are : 1. détacher de 2. goûter à qqch., manger ou boire un peu de 3. effleurer 4. verser, répandre en l'honneur d'un dieu, faire une libation à un dieu
 luceo, es, ere : luire, briller
 lustro, as, are : purifier par un sacrifice expiatoire
 Martius, a, um : de Mars, guerrier
 maturus, a, um : mûr
 messis, is, f. : moisson, récolte
 mustum, i : le vin doux (avant filtrage), non fermenté
 pomosus, a, um : abondant en fruits
 Priapus, i, m. : Priape
 pubes, is, f. : la jeunesse, les jeunes gens (autres sens : les poils; l'aine...)
 pulso, as, are : ébranler, frapper
 quicumque, quae-, quod- (-cun-) : qui que ce soit, quoi que ce soit

quodcumque, inv. : tout ce que
 ruber, bra, brum : rouge
 rusticus,a,um : de la campagne, campagnard, rustique, simple
 serta,orum,n pl : les guirlandes
 seu, conj. : répété : soit... soit...
 spiceus,a,um : d'épis, fait d'épis
 stipes,itis,m : la souche (qui sert de borne à un champ)
 traduco, is, ere, duxi, ductum : faire passer du côté de, se ranger à l'avis de qqn.
 trivium,ii n : le carrefour (trivius,a,um : du carrefour, des carrefours)
 veneror, aris, ari : adorer, prier, rendre un culte à
 vitula, ae : la génisse

Traduction au plus près du texte :

1	Qu'un autre amasse pour lui-même des richesses en or fauve Et détiene de nombreux arpents de terre cultivée, Si bien qu'un souci continuél l'effraie, l'ennemi étant voisin, Et que, pour lui, les sonneries des trompettes de Mars, retentissantes, fassent fuir le sommeil : Moi, que ma médiocrité de fortune me fasse traverser par une vie sans talent, Pourvu que mon foyer brille d'un feu continuél. Que moi-même je plante, au moment propice, les tendres ceps, En bon paysan, et, d'une main habile, les arbres fruitiers déjà grands ; Qu'Espérance ne fasse pas défaut, mais toujours fournisse des monceaux de récoltes
10	Et du vin nouveau bien épais, à pleine cuve !